

К вопросу об интерференции немецкого и
русского научных дискурсов XVIII в.
*Zur Frage der Interferenz deutscher und russischer
Wissenschaftsdiskurse im 18. Jahrhundert*

Филиппов Андрей Константинович

a.filippov@spbu.ru

Филиппов Константин Анатольевич

k.filippov@spbu.ru

Предварительные замечания

- Эпоха Просвещения, в основе которой лежит выдвижение на передний план творческого потенциала разумной личности, затрагивает прежде всего культуру, науку и образование. В текстах лучших представителей немецкого и русского Просвещения находят свое отражение разнообразные подходы к формированию понятийного аппарата, обладающего тезаурусными взаимосвязями, специфическими для данной дисциплины и характерными для каждого конкретного исторического периода.
- Интерференция как «взаимодействие языков при их контакте, которое приводит к проникновению элементов и свойств одного языка в систему другого языка» [Крысин 2014, С. 124], находит свое реальное воплощение в интерференции дискурсивных практик, характеризующих ту или иную общественную формацию.
- Наглядным примером такого взаимодействия немецкого и русского научных дискурсов могут служить тексты *Francisci Philippi Florini Oeconomus Prudens et legalis. Klug- und Rechts-verständiger Haus-Vatter / in neun Büchern. Nürnberg; Frankfurt; Leipzig, 1705.* и «Флоринова Экономика» (1738) (в переводе С. С. Волчкова). В этих текстах отразились специфические для Германии и России XVIII в. подходы к формированию понятийного аппарата отдельной научной дисциплины.

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ
ТОМ ШЕСТОЙ. ИСТОРИЯ АКАДЕМИИ НАУКЪ Г.Ф. МИЛЛЕРА (1725-1743)

«Kurz zu sagen: Eine gelehrte gesellschaft in Russland muss, wenn sie bestand haben und blühen soll, auf den fuss, wie andere, ebendergleiche gesellschaften in Frankreich, England, Deutschland, Italien etc. eingerichtet seyn, damit gelehrte, die man aus fremden ländern kommen lässt, nicht gleich, nach verlauf ihrer kontractsjahre, nach ihrem vaterlande zurückeilen mögen».

Короче говоря: Ученое сообщество в России, если оно сформировалось и намерено процветать далее, должно быть устроено на той же основе, что другие подобные сообщества во Франции, Англии, Германии, Италии и т.д., чтобы ученые, которых пригласили приехать из чужих стран, не сразу же, по истечении срока контракта, стремились возвращаться на родину

Соловьев С. М. Публичные чтения о Петре Великом
// Соловьев С.М. *Чтения и рассказы по истории России*. М., 1989. С. 529

- Для школ и для распространения сведений между любознательными взрослыми нужны были книги на русском языке, прежде всего учебники. Понятно, что нужно было переводить их с иностранных языков; понятно, что дело перевода книг было одним из самых важных и трудных дел.
- ... Он [Петр] не только указывал, какие книги надобно переводить, но и требовал переводы к себе, сам исправлял их, учил, как надобно переводить; учил, что не надобно держаться мертвого перевода слово в слово, но, выразумевши смысл, передавать живым образом этот смысл совершенно удобопонятно для русского человека, т. е. совершенно соответственно складу русской речи, тогда как подстрочный перевод необходимо искажал русскую речь, давал ей чужие обороты. Так, он писал одному из переводчиков: «Книгу о фортификации, которую вы перевели, мы прочли: разговоры зело хорошо и внятно переведены; но как учить фортификации делать, то зело темно и непонятно переведено; не надлежит речь от речи хранить в переводе; но точно его выразумев, на свой язык уже так писать, как внятнее может быть!».

Пример интерференции в немецком и русском текстах М.В. Ломоносова

Abschied nehmen von jemandem — расстаться, прощаться с кем-либо

- «*Denn, so bald wir von dem Herrn Hof-Cammerrath den Abschied genommen, so hat der Bergrath Henkel angefangen das von der Academie der Wießenschafften uns bestimmtes Geld auf zu halten*» (из письма И.Д. Шумахеру 5 ноября 1740 г. [АПСС, т.10, 422]).

Абшид, абшит, апшит — в русском языке XVIII в. увольнение с государственной службы, отставка (чиновника):

- «Делиль, будучи с самого начала Академии старший, по справедливости искал первенства перед Шумахером и, служа двадцать лет на одном жалованье, просил себе прибавки, и как ему отказано, хотел принудить требованием абшида, который ему и дан без изъяснения или уговаривания, ибо Шумахер рад был случаю, чтобы избыть своего старого соперника» (из докладной записки «Краткая история о поведении академической канцелярии в рассуждении ученых людей и дел с начала сего корпуса и до нынешнего времени, 1764 не позднее августа 26 [АПСС, т.10, 280]).

Источники речевого материала

- Francisci Philippi Florini Oeconomus Prudens et legalis. Klug- und Rechtsverständiger Haus-Vatter / in neun Büchern. Nürnberg; Frankfurt; Leipzig, 1705.
- Флоринова экономика с немецкого на российский язык сокращенно переведена и напечатана повелением ... имп. Анны Иоанновны. СПб, при Имп. Акад. Наук, 1738. 320 с.; Изд. 2-е. 1760. 366 с.

Книгу, называемую «Флоринова генеральная экономика», состоящая в девяти частях, которая с немецкого языка на российский сокращенно переведена чрез Д. Сергея Волчкова, я по желанию академии наук прочитал, и рассуждаю, что она, как для содержащихся в ней вещей, так и для употребленного тщания в изрядном изображении российской речи, не малую пользу принести имеет.

*Василей Адодуров, адъюнкт при императорской академии наук,
4 сентября 1734*

Сводный каталог русских книг гражданской печати XVIII в.

7826. **Флоринова** Экономия с немецкаго на российско́й язык сокращенно переведена [Сергеем Волчковым] и напечатана повелением... имп. Анны Иоанновны... Спб., при Имп. Акад. наук, 1738. [8], 4, 320 с.; 37 л. илл., черт. 4°.

Сокращенный перевод книги «Oecopomus prudens et legalis oder Allgemeiner Klug- und Rechts-verständiger Haus-Vatter», изданной на немецком языке под именем Ф. Ф. Флоринуса (Franciscus Philippus Florinus). Последний, по-видимому, принимал участие в подготовке издания, но инициатором его был Филипп, пфальцграф Зульцбахский. Из других соавторов известен только И. К. Данауер.

7827. **Флоринова** Экономия в девяти книгах состоящая; с немецкаго на российско́й язык сокращенно переведена Сергеем Волчковым. Изд. 2-е. Спб., при Имп. Акад. наук, 1760. [8], 1-298, 499, 400-404, [3], 308-362, 4 с.; 37 л. илл., черт. 4°.

В этом и последующих изданиях большинство гравюр отпечатано с досок издания 1738 года.

Тираж 1833 экз.

Соп. 12719; Родосский 118; Обольянинов 2815; Арх. АН, д. 259, 1760, XII, л. 309 и 310.

ГБЛ; БАН; ГПБ; МГУ; ГПИБ.

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ИСТОРИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ

Т. 3. С. 31-32. 1 февр. 1736

32.

Указъ Ея И. В. самодержицы всероссійской изъ правительствующаго сената академіи наукъ.

По указу Ея И. В., за подписаніемъ господъ кабинетныхъ министровъ, велѣно присланную въ сенатъ обрѣтающагося въ Берлинѣ, при министерскихъ дѣлахъ, студента Волчкова книгу, переведенную имъ на россійскій языкъ съ нѣмецкаго, названной «Флориновой генеральной экономіи», которая во оной академіи свидѣтельствована, и о напечатаніи оной, съ имѣющимися въ ней гирдорванными фигурами, оная академія требовала указу, напечатавъ въ оной академіи, употребить въ продажу. И академіи наукъ учинить о томъ по оному Ея И. В. указу. А означенная книга посылается при семъ.

Получень февраля 2 дня 1736 году.

[N]

Т.6. ИСТОРИЯ АКАДЕМИИ НАУКЪ
Г.-Ф. МИЛЛЕРА. С.327. Sept. 1734

Sergei Woltschkow war als ein junger mensch von guter hoffnung nebst anderen seines gleichen von Peter dem Grossen nach Schlesien geschickt worden, um die wartung und schur der schafe zu erlernen. Dort hatte er sich eine ziemliche fertigkeit in der deutschen sprache erworben. Jetzt befand er sich bei dem grafen Jaguschinskij, russischen gesandten an dem berliner hofe als schreiber, und in der folge ist er als secretaire in die academische kanzellei gekommen. Er hatte eine russische übersetzung von Florini oeconomie verfertigt, welche den 7 septbr. von dem senate zur beurtheilung an die academie geschickt wurde. Da man die übersetzung sehr gut fand, so liess die kanzellei eine vorstellung an den senat ergehen, wenn derselbe das buch wolle gedruckt haben, so möchte er es bald befehlen, weil die kupfer zu stechen zeit erfordern. Das buch ist im j. 1738 unter folgendem titel: «Флоринова Экономія, съ нѣмец. на россійской языкъ сокращенно перевед. и напечатана повелѣніями Ея Императорскаго Величества всемилостивѣйшія великія Государыни Императрицы Анны, самодержицы всероссійскія», mit einer von dem übersetzer an die kaiserin gerichteten zuschrift und mit kupfern in 4° bei der academie gedruckt worden.

Prof. G.F. Müller über hr. Schumacher
Sein grundsatz war: für den anfang ist alles gut;
die fehler können bey einer zweiten auflage verbessert werden.

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

О ВЪДЕНИИ ЭКОНОМУ РАЗНЫХЪ НАУКЪ.

Каждому Эконому, а особливо шляхтичу, не обходимо нужно къ воинскимъ чинамъ, и гражданскимъ достоинствамъ, приспойнымъ наукамъ обучаться: А именно, Юриспруденции, Математики, Инженерству, и прочимъ искусствамъ, которые человекъ совершеннымъ, и государству полезнымъ дѣлаютъ. Но гражданскихъ правъ не надобно для того учиться, чтобъ въ ябеды накупаться, и въ суды за другихъ ходить, но чтобъ себя самого, честь свою, фамилію, и дервни, отъ всякихъ бѣдъ и нападковъ охранять и оборонять, а не спряпчихъ и повѣренныхъ нанимать, и имъ попускать себя какъ слѣпова за носъ водить.

— ❧ —) (35) (❧ —

ГЛАВА ДВАДЕСЯТАЯ.

О ВЪДЕНИИ ЭКОНОМУ РАЗНЫХЪ НАУКЪ.

Каждому эконому, а особливо шляхтичу, необходимо нужно къ воинскимъ чинамъ, и гражданскимъ достоинствамъ, приспойнымъ наукамъ обучаться: а именно, Юриспруденции, Математики, Инженерству, и прочимъ искусствамъ, которые человекъ совершеннымъ, и государству полезнымъ дѣлаютъ. Но гражданскимъ правамъ не надобно для того учиться, чтобъ въ ябеды накупаться, и въ суды за другихъ ходить, но чтобъ себя самого, честь свою, фамилію, и деревни, отъ всякихъ бѣдъ и нападковъ охранять и оборонять, а не спряпчихъ и повѣренныхъ нанимать, и имъ попускать себя какъ слѣпова за носъ водить.

Названия разделов (глав) в немецком и русском текстах «Флориновой экономии»

Erster Theil.

Von der klugen und Rechts-verständigen Haushaltung insgemein/
wie solche sowohl bey Bürgerlichen Privat-Stände/ als einer Herren-
Standes Hofhaltung zu führen.

Erste Abhandlung.

Von der Vorbereitung zu dieser Haushaltung.

Das I. Buch.

Von des klugen als auch des Rechts-verständigen Haus-Vatters / und dessen
Hausgenossen Qualitäten und Beschaffenheiten.

Das I. Capitel.

Von dem allgemeinen Grunde / worauf die Haushaltung gebauet
seyn soll / welches an statt eines Eingangs seyn kan.

Inhalt.

§. 1. Die Haushaltung einem Bau verglichen. §. 2. Besteht in einer Gesellschaft. §. 3. Erfordert eine einstimmige Harmonie. §. 4. Unter der Oeconomie des menschlichen Lebens vorgestellt. §. 5. Zweck des ersten Buchs. §. 6. Eine Frage den Grund des ganzen Wercks betreffend / vorgestellt. §. 7. §. 8. §. 9. §. 10. erörtert. §. 11. Nutz und Vortheil dieser Betrachtung in der Haushaltung. §. 12. Beschluß.

dem wir uns nun in diesem Werck dieses zu einem Zweck vorgestellt haben / daß man eine Haushaltung klüglich anfangen / und mit gefeegneter Aufnahm führen möge / so will die Ordnung erfordern / daß wir so gleich Anfangs einen allgemeinen unbetrüglichen Grund legen / darauf das ganze Werck ruhen / und dieser vorgestekte Zweck zu guter Vergnügung des Haus- Vatters erlanget werden mlas.

РЕЕСТРЪ.

ПЕРВАЯ КНИГА ИМБЕТЪ ВЪ СЕБѢ 22 ГЛАВЫ.

ГЛАВЫ.	спран:	ГЛАВЫ.	Стран:
1. О домостроительствѣ, и основаніи онаго. -	1.	подчиненнымъ. -	18.
2. О экономѣ, и должности его къ богу. -	3.	12. О должности подчиненныхъ къ господамъ.	22.
3. Какъ домостроителю самого себя управлять.	5.	13. О должности ко умершимъ.	24.
4. О супружествѣ. -	7.	14. О вдовахъ. -	26.
5. Какъ мужу съ жечою жишь. -	8.	15. Должность молодыхъ людей.	27.
6. О повиновеніи жены къ мужу. -	9.	16. Должность къ сосѣдямъ.	28.
7. Должность родителей къ дѣтямъ. -	11.	17. О гражданскихъ должностяхъ эконома. -	29.
8. Попечение отца о сынахъ.	12.	18. О благошвореніи къ нищимъ.	31.
9. О смотрѣніи матери за дочерьми. -	14.	19. Какъ эконому во время болѣзни себя содержать.	32.
10. О должности дѣтей къ родителемъ. -	15.	20. О вѣденіи эконому разныхъ наукъ. -	35.
11. О должности гостюдѣ къ		21. Генеральная домовая регула.	36.
		22. Доспальныя домашнія привила. -	40.

Исидор Севильский. Этимологии: Названия разделов

De grammatica

- I. De disciplina et arte
- II. De septem liberalibus disciplinis
- III. De litteris communibus
- IV. De litteris latinis
- V. De grammatical
- VI. De partibus orationis
- VII. De nomine
- VIII. De pronomine
- IX. De verbo
- X. De adverbio
- ...

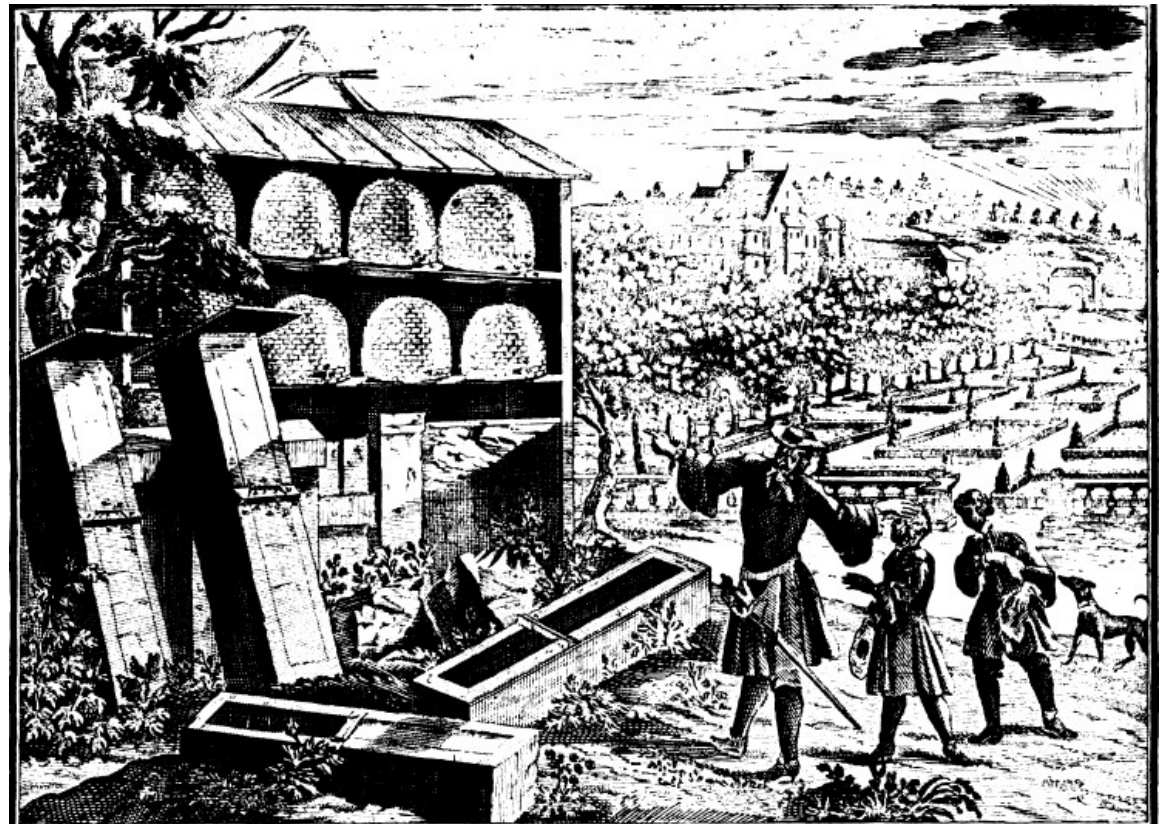
КНИГА I О ГРАММАТИКЕ



<i>О науке и искусстве</i>	<i>I</i>	<i>О юридических знаках</i>	<i>XIII</i>
<i>О семи свободных искусствах</i>	<i>II</i>	<i>О воинских знаках</i>	<i>XXIV</i>
<i>О всеобщих [греческих] буквах</i>	<i>III</i>	<i>О знаках букв (тайнописи)</i>	<i>XXV</i>
<i>О латинских буквах</i>	<i>IV</i>	<i>О знаках пальцами</i> <i>(жестикуляции)</i>	<i>XXVI</i>
<i>О грамматике</i>	<i>V</i>	<i>Об орфографии</i>	<i>XXVII</i>
<i>О частях речи</i>	<i>VI</i>	<i>Об аналогии</i>	<i>XXVIII</i>
<i>Об имени</i>	<i>VII</i>	<i>Об этимологии</i>	<i>XXIX</i>
<i>О местоимении</i>	<i>VIII</i>	<i>О глоссах</i>	<i>XXX</i>
<i>О глаголе</i>	<i>IX</i>	<i>О различениях</i>	<i>XXXI</i>
<i>О наречии</i>	<i>X</i>	<i>О варваризме</i>	<i>XXXII</i>
<i>О причастии</i>	<i>XI</i>	<i>О солецизмах</i>	<i>XXXIII</i>
<i>О союзе</i>	<i>XII</i>	<i>О прочих ошибках</i>	<i>XXXIV</i>
<i>О предлоге</i>	<i>XIII</i>	<i>О метаплазмах</i>	<i>XXXV</i>
<i>О междометии</i>	<i>XIV</i>	<i>О фигурах речи</i>	<i>XXXVI</i>
<i>О буквах у грамматиков</i> <i>(фонетических знаках)</i>	<i>XV</i>	<i>О тропах</i>	<i>XXXVII</i>
<i>О слоге</i>	<i>XVI</i>	<i>О прозе</i>	<i>XXXVIII</i>
<i>О стопах</i>	<i>XVII</i>	<i>О стихах</i>	<i>XXXIX</i>
<i>Об ударении</i>	<i>XVIII</i>	<i>О басне</i>	<i>XL</i>
<i>О знаках ударения</i>	<i>XIX</i>	<i>Об истории</i>	<i>XLI</i>
<i>О пунктуации</i>	<i>XX</i>	<i>Об авторах первых историй</i>	<i>XLII</i>
<i>О пометках в предложении</i>	<i>XXI</i>	<i>О пользе истории</i>	<i>XLIII</i>
<i>Об обыденных знаках</i>	<i>XXII</i>	<i>О родах истории</i>	<i>XLIV</i>

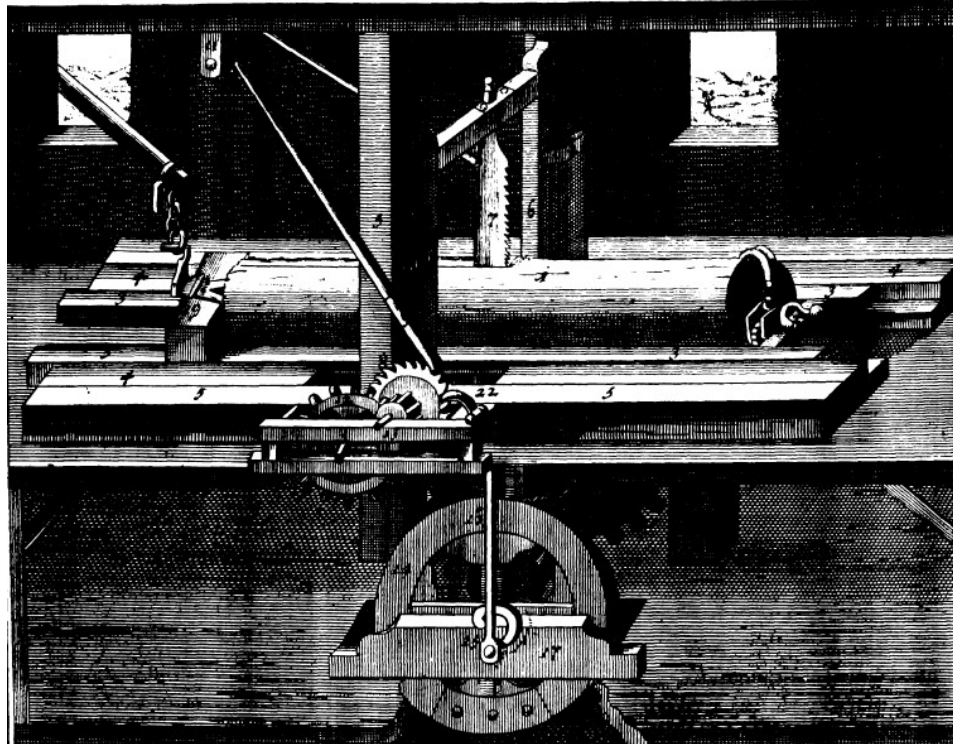
Francisci Philippi Florini Oeconomus Prudens et legalis.
Klug- und Rechts-verständiger Haus-Vatter. Sechstes Buch.

Gleichwie wir aber den Haus-Vatter im Kupffer-Bild / wie er im Bienen-Garten mit seinem Sohn herum gehe / fůrgestellt: also wollen wir doch auch nicht unterlassen / die Nachlässigkeit der Menschen / zum Bienen-Stock zuführen / und durch ein- und andere Sitten-Lehr zur Keuschheit / Frömmigkeit / Liebe / guten und fürsichtigen Wirthschafft / und zum Gehorsam gegen die Obern / nachdem uns die Bienen darinnen fůrtrefflich vorgehen anzuweisen.

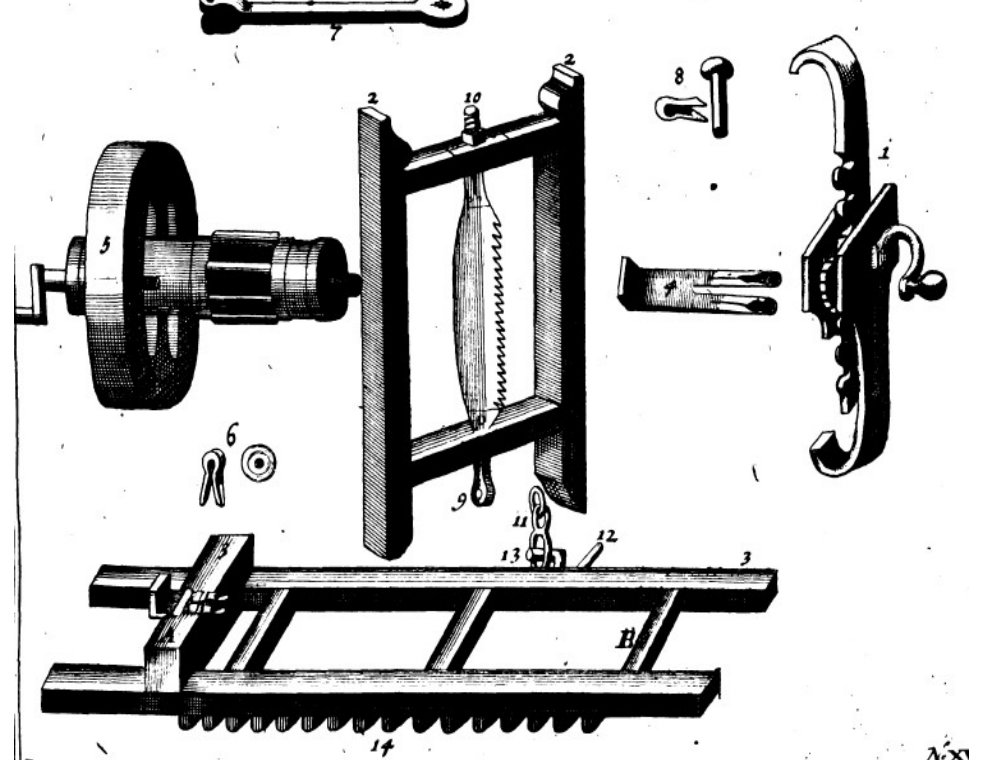


Надписи на рисунках в тексте «Oeconomus prudens»

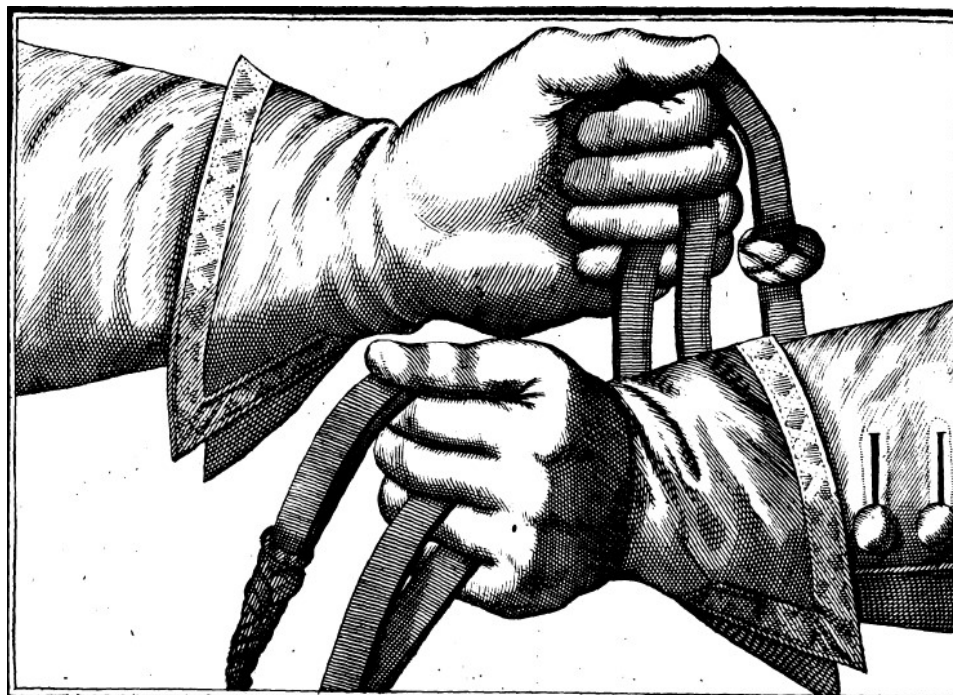
Eine auffgerichtete Säg .



Äliche Stücke von der Säg .



Два рисунка из немецкого и русского текстов
«Флориновой экономии»
(Des ersten Theils fünfften Buchs. Von Pferd- und Vieh-Zucht)



Начало главы девятой (кн. I) в немецком и русском вариантах «Флориновой экономии»



Das IX. Capitel.

Von der Vorforge einer treuen Mutter für ihre Töchter.

Inhalt.

§. 1. Die Wichtigkeit dieses Capitels. §. 2. Die Töchter sind anzuhalten zur Keuschheit. §. 3. In geschicklichen Erben. §. 4. Zur Haushaltung. §. 5. Schamhaftigkeit. §. 6. Schminck und was der Keuschheit entgegen verboten. §. 7. Sind ohne Aufsicht auf keine öffentliche Annehmlichkeiten zu lassen.

§. 1. **E**n wenig das vorhergehende Capitel / welches von der Vorforge des Vatters für seine Söhne namentlich handelt / die Meinung hat / daß die Töchter deswegen seiner Vorforge allerdings entzogen werden solten / als welche der Unternehmung in

sie nur etwelcher besonderer Pflichten / darinnen die Töchter insonderheit unter ihrer Aufsicht stehen sollen / erinnern. §. 2. So viel nun das edlere bürgerliche Leben betrifft / soll sie ihre Töchter erstlich zur Keuschheit am Laibe / an Lehren und willigen Gehorsamt angewöhnen / und ihnen auch in den ersten Kinder Jahren nicht gestatten / daß sie nacktes im Zembde / baarsfuß / mit zeretzigten Köpfe / und ungeflochtenen Haaren / oder sonst zerrißten / ungsätzig und herum kufften / weil ihnen solche lehrliche schlampichte Art lange Zeit und öfters ihre Lebenstage anhängt / und wider Gott noch Menschen gesellen kan. Weimehr billiget Gott an einem Weibes Bilde etn sterliche s Bleid / das da ehlich / nicht garstig / sondern sauber und ordentlich / und der Landes Art und

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ.

О СМОТРѢНІИ МАТЕРИ ЗА ЕЯ ДОЧЕРЬМИ.

НИ мало осьмая глава опца опѣ попеченія о дочеряхъ не оплучаетъ, равно какъ и сія девятая ему, а особливо матери, надлежащее о томъ подаетъ наставленіе, чтобъ оныя и за дѣтьми мужеска полу, до опцданія въ школы смотрѣли, и ихъ какъ хрістіанскому закону, такъ изряднымъ поступкамъ и добродѣтелямъ обучали; А особливо матерямъ надобно имѣть за дочерьми своими слѣдующее надзираніе.

Во первыхъ надлежитъ ей дѣтей своихъ женска полу чисно водити, чтобъ оныя не умыты, босы, и въ раздранномъ платьѣ не бродили, ибо сіе людямъ проповно, а имъ бесчестно.

Внутреннее членение глав в тексте Oeconomus Prudens

Das XX. Capitel. Daß der Haus-Vatter des Rechts und der Arzney kundig seyn solle.

Inhalt.

§. 1. Wie ferner die hie nachfolgende Qualitäten von dem Haus-Vatter gefordert werden. §. 2. Er soll des Rechts. §. 3. Der Arzney kundig seyn. §. 4. Seine Natur und Beschaffenheit erkennen. §. 5. Mit einer Haus-Apotheken versehen seyn.

§. 1.

Nachdem wir den Haus-Vatter zusamt seinen Haus-Genossen bisher verhoffentlich zur Genüge gezeigt / wie die Haushaltung dem Christentum gemäß geführt / und von jedwederm seine Schuldigkeit also beobachtet werden solle / wie ers gegen Gott / gegen seinem eigenen Gewissen und seinem Neben-Menschen / er sey höher / niedriger / oder ihm gleich sich zu verantworten ge-

henden Stücken eine völlige Wissenschaft und Erfahrung haben / das ist / ein vollkommener Jurist / Medicus, Physicus und Mathematicus und so ferner seyn müsse / als welcherley Studia und Professiones insonderheit einen ganzen Menschen erfordern : sondern zeigen nur / daß es seiner Haushaltung nicht allein einen zierlichen Wohlstand / sondern auch erspriesslichen Nutzen bringen werde / wo er von solchen Studiis einigen Vorschmack hat / und das wenige / so er davon weiß / in seiner Haushaltung geschicklich zu gebrauchen und anzubringen weiß. Wovon wir hie in diesem Buche nur bloß / gleichsam mit einem Finger dahin deutend / Anzeigung thun / den Nutz aber und wie alles und jedes anzuwenden / durch das ganze Werk an seinem bequemen Ort ausführlicher zeigen werden.

Структура отдельной главы в немецком и русском текстах

Das XXIV. Capitel Allgemeine Haus-Reguln.

Inhalt.

§. 1. Ursach und Art von diesen Reguln die zu handeln. Erfordern in einer Haushaltung. §. 2. Richtige Ordnung. §. 3. Einziehung in die Enge. §. 4. Sparsamkeit. §. 5. Häuslichkeit. §. 6. Embfigen Fleiß. §. 7. Des Haus Vatters Nachsicht und Gegenwart.

§. 1.



Se wir dieses Buch schliessen / wollen wir noch unterschiedliche gemetne Reguln / wornach sich eine jedwede Haushaltung zu achten / die aber in denen vorhergehenden Capiteln / weil wir darinn von besondern Pflichten und Wechsel-Gebühren handelten / keine bequeme und geschickliche Stelle finden konten / in die nächst-folgende zwey Capitel zusammen sammeln / und mit bekanten Exempeln / die in der Haushaltung täglich vorkommen / deren Nutzen und zugleich dasjenige / was hievon in denen vorhergehenden Capiteln etwan nur berührt seyn mögte / etwas deutlicher und ausführlicher erklären. Worbey wir aber den Haus-

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ ГЕНЕРАЛЬНАЯ ДОМОВАЯ РЕГУЛА.

Прежде окончания сея книги, объявимъ мы различныя домовыя правила, изъ которыхъ естъ первое добрая порядокъ въ домѣ. Онъ подобенъ домовымъ часамъ, по которымъ каждой служитель дѣла свой знаетъ, и опправляетъ имѣетъ; Чего ради разумной домопроеитель долженъ здѣлать годовую пабель, всякимъ домашнимъ дѣламъ, дабы по оной могъ вѣдать, что кому въ которой день дѣлать, и на канунъ всякому служителю и крестьянину чрезъ прикащиковъ и спароситъ объявить, что кому дѣлать, дабы каждой у своего дѣла былъ, а въ другога работу не вснупалъ, и на иныхъ ни въ чемъ не полагался, но самъ должностъ свою прилжно исправлялъ.

Структура отдельной главы в немецком и русском текстах

Das XXIV. Capitel. Allgemeine Haus-Reguln. Inhalt.

§.1. Ursach und Art von diesen Reguln hie zu handeln. Erfordern in einer Haushaltung. §.2. Richtige Ordnung. §.3. Einziehung in die Enge. §.4. Sparsamkeit. §.5. Häuslichkeit. §.6. Emsiger Fleiß. §.7. Des Haus-Vaters Nachsicht und Gegenwart.

§.1.

Ehe wir dieses Buch schliessen / wollen wir unterschiedliche **gemeine Reguln** / wonach sich eine jedwede Haushaltung zu achten / die aber in den vorhergehenden Capiteln / weil wir darinn von besondern Pflichten und Wechsel-Gebühren handelten / keine bequeme und geschickliche Stelle finden konten ... Es sey aber

§.2. Die erste Regul: **Die Haushaltung soll in richtiger Ordnung geföhret werden. ...**

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ ПЕРВАЯ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ ДОМОВАЯ РЕГУЛА.

Прежде окончанія сея книги, объявимъ мы различныя домовыя правила, изъ которыхъ естъ первое доброй порядокъ въ домѣ. Онъ подобенъ домовымъ часамъ, по которымъ каждой служитель дѣла свой знаетъ, и опправляетъ имѣннѣ; Чего ради разумной домоспроипель долженъ здѣлать годовую шабель, всякимъ домашнимъ дѣламъ, дабы по оной могъ вѣдать, что кому въ которой день дѣлать, и на канунѣ всякому служителю и крестьянину чрезъ прикащиковъ и спаросннѣ объявить, что кому дѣлать, дабы каждой у своего дѣла былъ, а въ другога работу не вснупалъ, и на иныхъ ни въ чемъ не полагался, но самъ должностнѣ свою прилѣжно исправлялъ.

Работа по месяцам (Январь)

Das XCVI. Capitel.

Des Jenner/ Wolffs Monats oder Winter Monats (Januarii) Berrichtungen.

§. 1.



Im Felde soll man

Den alten Mist auf die Felder und Wiesen führen/ und auf Hauffen schlagen/ unbesorgt um den Mond/ ob er die Hörner rechts oder links aufsehe/ ob er sich gang

oder halb zeige.

Dem Schnee Wasser/ so sich gesetzt und nicht fort will/ aus der Saat den Weg weisen. Besser aber wird es durch geackerte Gräblein ausgeführt. Am besten ist/ wann die Felder so zubereitet werden/ daß sich nirgend mehr Wasser lagern kan/ als das Feld haben soll/ ohne Gräben/ welche viel gutes ja das beste Erdreich wegkern.

Die Wege bessern/ Gehäge und Zaune auscaumen/ besetzigen und ergängen.

Fein Bauer/ sein Mauer/ sein dauerhaft.

Gibts die Kälte nach/ die Wasser Leitungen in den Wiesen ausbügen.

§. 2.

Im Ruchen Garten soll man

Die schmalkende Fettigkeit auf Hauffen führen/ dieselbe gegen dem Frühling auszubreiten und zu vertheilen.

Auf die Artischocken und Endivien Stöcke/ auch andere ausländische Kohl Gewächse steiffig acht haben/ ob die

Muse nicht dazu kommen/ und wann die Kälte nachgibt/ Lust dazu machen/ auch da sie faulen wolten/ mit säubern und mit trockenem Sande zu Hülffe kommen.

Im Neu Monden Spinat in wolgedungte Erde sden/ so gibt er um Ostern grünes Kraut zu essen. Laßt dich der junge Mond nicht in die Erde/ vielleicht thuts der alte lieber.

Ein Mist Beth an die Wand gegen dem Mittags Schein (da der Sonnen Strahlen Repercussion oder Widerschlag die Wärme verdoppelt) bereiten/ darein Krusse/ Sommer Endivien und Zwiebeln zu säen.

§. 3.

Im Obst Garten soll man

Mispel Kern/ weil sie langsam aufgehen/ erstlich ins Wasser/ darnach in die Erde legen/ daß Widling daraus werden zum pflanzen.

Die Wurzeln der Bäume mit guten verlegenen/ und mit frischer ausgerasteter schwarzer Erden untermengten Dung versehen. Ein solcher darff sich etwas genauer zu dem Stamm und Wurzeln wagen/ als ein noch hitziger/ fetter und roher Dung/ der je stärker er ist/ je höher muß er oberhalb der Wurzel und je ferner vom Stamm weg liegen. Doch also daß er durch die Feuchte sein Vermögen nichts bestominder wöl anbringen möge können.

Ben gefrorenem Erdreich grosse Bäume versehen und mit Schleiffen und Schlitzen/ oder auf starcken Schul-

ГЛАВА ДВАДЕСЯТЬ СЕДМАЯ

ЧТО ВО ВСЯКОМ МЕСЯЦЬ; ЧРЕЗЬ ВЕСЬ ГОДЪ,
ДБЛАТЬ НАДЛЕЖИТЬ.

ВЪ ГЕНВАРЬ.

Сей мѣсяцъ имѣеть знакъ Водолѣя, и 31 день.

ВЪ ПОЛѢ.

Надобно старой навозъ на поля вывозить, и въ кучи класть. Ежели снѣжная вода на поляхъ есть, то рвы копать; и оную какъ можно опводить.

ВЪ ОГОРОДѢ.

Збирающейся навозъ огребать, и въ кучи класть, арпишюки и всякія иноспранныя плоды очищать, и пескомъ обсыпать.

Специальная лексика в немецком и русском текстах «Флориновой экономии»

- Постройки: внутриусадебные сооружения и их компоненты (*Pferde-Stall* конюшня, *Kuh-Stall* хлев, *скотный двор*; *Taubenhaus* голубятня, *Keller* погреб, *Meyer-Hof* мейер-гоф, *Badhaus* баня); технологические сооружения на водоемах (*Damm* плотина, *Mühl-Werck* мельница, *Brunnen* колодезь).
- Инвентарь: инструменты (*Steckhaue* кирка, *Messer* ножик, *Baumscheer* железные ножницы, *Zange* железные щипцы, *Säge* пила, *Nagel* гвоздь, *Meßschnur* веревка; орудия охоты и рыбной ловли (*Gewehr* ружье, *Zug-Garne* невод, *Netz* сеть, *Angel* уда, *Reuse* сак [для ловли раков]).
- Животные: домашние животные и птицы (*Kuh* корова, *Pferd* лошадь, *Gans* гусь); рыбы и прочие обитатели водоемов (*Fisch* рыба, *Lachs* лосось, *Aal* угорь, *Hering* сельдь, *Krebs* рак); части тела животных (*Huf* копыто, *Hörner* рога, *Schwantz* хвост).
- Растения: полевые культуры и их продукты (*Korn* пшеница, *Roggen* рожь, *Gersten* ячмень, *Haber* овес, *die Erbsen* горох, *die Linsen* чечевица, *Stroh* солома); плодово-овощные культуры (*Kohl* капуста, *rote Ruben* морковь, *Spinat* шпинат, *Artischocken* артишок, *Salat* салат, *Kürbis* тыква, *Spargel* спаржа); травы (*Majoran* маеран, *Rosmarin* розмарин, *Anis* анис, *Thymian* тмин).
- Болезни, симптомы (*Epileptica* падучая болезнь, *Schwindsucht* чахотка, *Hertz-Klopfen* колотье, *Frantzosensucht* французская болезнь, *Fluß* флюс).

Фрагмент главы шестой русского текста «Флориновой экономии». О падучей болезни

Въ нападении сея немощи, надобно крепкаго спирту чело-
вѣку подъ носомъ держать, пальцы большіе у рукъ силою
прямить, и згибать не давать, шею сукномъ краснымъ
довольно тереть, ротъ также розогнуть, и немед-
ленно шіріаку положить; къ помужь черной вишневой
воды влить, и для того здѣлать сію микстуру. Піоннова
и липоваго цвѣту, черныхъ вишенъ воды, по два лота,
Эссенція Агатова камня квинпель, духу изъ оленьева рогу,
полквинпеля, полченова коралю, и бисеру по полужь квин-
пелю, и когда болѣзнь минется, по надобно челоуѣку дать
сіи піюли, Піл: Араб: Скрупель, Меркуріусь, Дулцісь, пол-
скрупеля, Саль Вол: Сукц: 5 грань; Трохісь Аланд; 1 грань
Спирту, черныхъ вишенъ, сколько надобно. И сіи піюли
четыре раза въ мѣсяцъ принимаютъ; къ помужь надобно въ
виѣ правы наспоятъ, а имянно: Піоннаго корню два лота,
черного Нісь-Вурцелю лотъ, рупы, розмарину, шалфеи,
Маіорану по горсти, Кардамону, Кубебы по квинпелю, Со-
лопкова корню, Ландышу, и Ангеліку по горсти, и оноу
наспоенова віца, въ вечеру и по утру по рюмкѣ принимаютъ;
а при помѣ много горячихъ виѣ непитъ, соленого и кислоу
не ѣсть, и опѣ всякого спраху беречься.

Краткие выводы и перспективы исследования

Сопоставительное лингвистическое исследование немецкого трактата Francisci Philippi Florini Oeconomus Prudens et legalis. *Klug- und Rechts-verständiger Haus-Vatter* (1705) и русского переводного текста «Флоринова экономия» (1738) позволяет сделать некоторые выводы об интерференции немецкого и русского научных дискурсов XVIII в.

- На текстовом уровне интерференция проявляется в сохранении ключевых содержательных положений первоисточника в тексте перевода при сокращении фрагментов, несущественных с точки зрения переводчика.
- На метаязыковом уровне интерференция затрагивает такие особенности построения текста, как следование классическому образцу именованного речевого произведения и его структурных частей (*Von der klugen und Rechts-verständigen Haushaltung insgemein* / О домостроительстве вообще).
- На лексическом уровне интерференция проявляется в использовании транслитерированных элементов специальной лексики (Alant-Wurtzel – аланд, алантов корень, алант вурцель).

Перспективное направление дальнейшего исследования заключается в расширении эмпирического материала за счет анализа текстов аналогичной тематики, например, трактата С. Губерта «Stratagema oeconomicum» (1688) и текста «Лифляндской экономии», — перевода, выполненного М.В. Ломоносовым в 1747 г. Такое сопоставительное исследование позволит получить новые данные о переводческих стратегиях в период активных контактов Германии и России в эпоху Просвещения, а также о влиянии немецкого научно-утилитарного дискурса на язык российской науки и производства.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Филиппов Андрей Константинович

a.filippov@spbu.ru

Филиппов Константин Анатольевич

k.filippov@spbu.ru